

начинающих, который посвятил Франческо Барбаро. Руководство, составленное Хрисолором, Гварино переработал, расширив его для более успевающих учеников. Этот дополненный учебник был издан в 1483 г. в Венеции с латинским переводом. Год спустя «*Еρωτήματα*» Хрисолора появились во Флоренции и Венеции (впрочем, после первого издания в Виценце), в 1507 г. — в Париже, два года спустя — в Ферраре вместе с биографией Хрисолора, написанной Понтико Веруньо; в 1512 и 1517 гг. вышли еще два издания в Венеции<sup>33</sup>.

## V

## Гуманисты — переводчики

О том, что итальянские гуманисты стремились как можно быстрее научиться понимать греческие рукописи, ясно свидетельствует оживленная переводческая деятельность учеников Хрисолора, который поощрял своих учеников заниматься переводами и неустанно сам переводил для них греческих авторов на латинский язык. Таким образом они хотели, через переводы, сделать греческую литературу доступной интересующимся ее современникам. Случайные переводы в Сицилии и в Неаполе, а также сделанные с арабского латинские переводы, например, трудов Аристотеля и даже перевод его «*Этики*», сделанный Робертом Грейтхедом, епископом Линкольнским, были известны лишь ограниченному кругу читателей<sup>34</sup>.

Больше всего пока переводили Плутарха. Первыми его переводчиками (были Гварино в Венеции и оба его ученика, Франческо Барбаро и Леонардо Джустиньяни; во Флоренции — Леонардо Бруни и Якопо д'Анджело, позже Франческо Филельфо и его ученик Лапо ди Кастидьонкьо.

Джованни Гварино, родившийся в декабре 1370 г. в Вероне и умерший 4 декабря 1460 г. в Ферраре, был в Константинополе учеником Мануила Хрисолора, а после своего возвращения (в 1410 г.) преподавал греческий язык во Флоренции (до 1414 г.), затем в Венеции (около 1416 г.) и в Падуе, с 1420 г. в Вероне, один год в Болонье, а в 1429 г. переехал в Феррару, став воспитателем принцев при дворе герцога Феррарского<sup>35</sup> и одновременно преподавателем поэтики в Феррарском университете. В 1438 и 1439 гг. он был переводчиком на соборе в Ферраре и во Флоренции. Джованни Гварино был больше учителем, чем исследователем. Один из наиболее прилежных гуманистов, он написал латинскую и греческую грамматику, комментировал латинских авторов и пытался осуществить критические издания Ливия, Плавта, Катулла и Плиния Старшего. Но сейчас нас особенно интересует его переводческая деятельность. Он сам перевел по меньшей мере десять жизнеописаний Плутарха, а также приписываемый Плутарху трактат «*Περὶ παιδῶν ἀγωγῆς*». Он побудил и Леонардо Джустиньяни перевести «*Фокиона*», что тот и сделал во время своей службы в качестве судьи во Фриуле, после того как он сам раньше перевел «*Кимона*», а затем «*Лукулла*». Франческо Барбаро, ученик Гварино, перевел на латинский язык «*Аристида*» и «*Катона*» Плутарха. Дословные, буквальные переводы, когда-то сделанные с педагогической целью самим Хрисолором, теперь уже никого не удовлетворяли. Да и сам

<sup>33</sup> Sabbadini. Il metodo, p. 17.

<sup>34</sup> Sabbadini. Le scoperte, p. 124, 132—135.

<sup>35</sup> Giulio Bertoni, p. 59. О Гварино все необходимое сказал Саббадини в своей «*Vita di Guarino Veronese*». Genova, 1891, а до него уже Росмини в «*Vita e disciplina di Guarino*». Brescia, 1805—1806.